

УСТОЙЧИВЫЕ ПЕРИФРАСТИЧЕСКИЕ ОБОРОТЫ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ОБЪЕКТЫ» КАК ОДИН ИЗ АСПЕКТОВ ПРЕПОДАВАНИЯ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА

Л.А. АВРАМЕНКО

lyuda789@rambler.ru

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА

НАЦИОНАЛЬНЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. М. П. ДРАГОМАНОВА

Доклад посвящен анализу устойчивых перифрастических оборотов тематической группы «географические объекты», функционирующих в современной русскоязычной прессе Украины. Особое внимание уделено основаниям для возникновения перифраз рассматриваемого типа, что имеет первостепенное значение для изучения устойчивых новообразований в курсе «Современный русский язык».

The report is devoted to analyze set word combinations of periphrasis character of theme-based group “geographical objects”, which function in modern Russian language newspapers of Ukraine. Special attention is paid to bases for appearing of periphrasis of this type that has got initial meaning for studying set new forming in course “Modern Russian language”.

Ключевые слова: публицистика, фразеологические перифразы, культура речи.

Устойчивые перифразы как своеобразная форма фиксации человеческого опыта характеризуется не только своей оригинальной семантикой, но и тем, что они постоянно привлекаются к процессу общения. Будучи знаками определенных ситуаций, они принимают самое непосредственное участие в процессе формирования и обмена мыслей.

Перифрастические обороты рассматриваемой тематической группы могут изучаться как в курсе лексики современного русского языка (особенно при изучении географической номенклатуры), так и во фразеологическом цикле, поскольку, перефразируя Новикова (2004: 5), они являются особым типом устойчивых сочетаний. Мы же связываем изучение фразеологических перифраз, прежде всего с культурой речи, которая осознается как составная часть национальной культуры, совершенствование речевой деятельности, таким образом, приводит к повышению общего уровня национальной культуры.

Среди устойчивых перифраз неличностного характера наиболее обширной тематической группой, представленной в русскоязычных газетах Украины, является группа перифраз под названием «географические объекты». В данную группу входят устойчивые сочетания – перифрастические описания материков, островов, стран, республик, столиц, городов, гор, морей, рек и т. д. Также к этой группе отнесем перифрастические выражения, описывающие астрономические объекты: планеты, кометы и т. д.

В русскоязычной прессе Украины самими многочисленными являются перифразы, относящиеся к наиболее известным городам мира. Основанием для перефразирования являются природные условия, окружающие город. Рассмотрим следующий пример: «Благодаря этим дням мы можем послушать короля виолончели, прокатиться на нашем первом народном автомобиле и поцеловаться в плавающем городе... 25 марта 421 года родился «подмоченный город». Венеция – это «счастливый влюбленный», принимающий ванну» («Сегодня», 22.03.07). Как известно, Венеция – курортный город северной Италии, стоящий на воде. Таким образом, образовались перифразы «плавающий город» и «подмоченный город».

Природные условия расположения города являются обоснованием переименования названия города Ялта: «Ялта – действительно курортная гордость страны. В то же время, многие знают, что это, по сути, «каменный мешок» («Зеркало Алушты», 15.07.09). Известно, что данный курортный город окружен горными массивами и Черным морем.

Довольно часто основанием для возникновения перифраз рассматриваемого типа являются ценность, значимость и красота города (в частности, для развития туризма). Данные характеристики чаще всего присутствуют в устойчивых сочетаниях с базовыми компонентами «жемчужина» и «бриллиант»: «Именная испанка прибыла в Одессу пятничным вечером, прямиком из Киева... Оперная певица покинула «жемчужину у моря» в воскресенье» («15 минут до метро», 10.11.08). Сюда же отнесем следующий пример: «Маленький районный центр Тернопольщины, раскинувшийся в каньоне речушки Иквы, в честь богатейших кремниевых месторождений так и называется – Кременец. Когда-то Михаил Грушевский назвал этот городок «бриллиантом южной Волинии» – так много на небольшой городок с населением 22 тысячи человек приходится памятников истории и культуры» («Факты», 19.05.07). В вышеприведенных примерах опорными компонентами являются названия драгоценных камней, указывающие на несомненную привлекательность города. Обращаясь к косвенному значению базовых слов, отметим, что «жемчужиной» называют «что-л. выделяющееся своими достоинствами среди других, являющееся украшением чего-л.» (Кузнецов 2007: 188). Второстепенный компонент указывает на место расположения географического объекта. Следовательно, фразеологический перифрастический оборот указывает на известный туристический город, находящийся на берегу Черного моря. Что касается второй перифразы с опорным компонентом «бриллиант», то отметим, что количество подобных примеров в русскоязычной прессе относительно невелико. Словарная статья предлагает следующее объяснение субстантиву «бриллиант» – 1. Драгоценный камень – отграненный и отшлифованный. Украшение с таким камнем || О том, что своим блеском, игрой света напоминает этот камень. 2. Полигр. Самый мелкий из типографических шрифтов (Кузнецов 2007: 56). Как видим, в предложенной словарной статье нет объяснения переносного значения данного слова, которое указывало бы на город, выделяющийся своими достоинствами (в данном случае – памятниками истории и культуры). Вспомогательные компоненты рассматриваемой перифразы – «южная Волинь» – так же, как и в предыдущем случае, указывают на место расположения объекта.

На первостепенность, важность и значимость города указывают также перифразы с базовым компонентом «сердце». Отметим, что данные примеры представлены на страницах газетных публикаций Украины в достаточном количестве: «Побывать на Пасху в Иерусалиме – священном городе трех мировых религий – стремятся не только верующие, но и люди вполне светские... Однако город, пусть даже заслуженно, называемый «сердцем мира», – это только одно из чудес Израиля, и ограничивать свое пребывание только им не нужно» («Сегодня», 19.03.08). Рассмотрим следующий газетный контекст: «Американская мода от кризиса страдает, но не сдастся. Традиционная Неделя Моды

в Нью-Йорке prêt-à-porte сезона осень – зима 2009/2010 идет полным ходом, хоть и не с привычной роскошью. С 13 по 20 февраля в сердце Америки свои коллекции представляют 64 модных дома» («Сегодня», 17.02.09). Аналогичный пример: «Парни не могут жениться без разрешения Ватикана... Официальный язык гвардии, размещающейся в сердце Рима, – не итальянский, а немецкий» («Сегодня», 18.01.07). Одно из значений лексемы «сердце», предлагаемых словарем русского языка, – «Важнейшее место чего-н.» (Ожегов 2008: 712). Таким образом, перифразы с базовым компонентом «сердце», характеризуют города, являющиеся по-особому ценными, важными, первостепенными в религиозном и культурном плане.

Следующей причиной образования фразеологических перифраз рассматриваемого типа является географическое расположение местности: «В Петербурге начались съемки телефильма по роману Ретаро Сиба «Облако над холмом» – самому известному произведению в Японии. В стране восходящего солнца к этой книге относятся так же трепетно, как в России к «Воине и миру» («Киевские ведомости», 15.02.08). В основе возникновения анализируемой перифразы лежит географическое расположение страны: Япония – самая крайняя страна на востоке полушария Земли. Следует отметить, что устойчивое сочетание страна восходящего солнца отмечено одновременно в двух словарях: «Страна восходящего солнца. Япония» (Новиков 2004: 242); «Страна восходящего солнца. Публ. патет. О Японии» (Мокиенко 2003: 111). Это является, с нашей точки зрения, еще одним подтверждением принадлежности рассматриваемых нами перифраз к фразеологическим единицам.

Основанием для возникновения фразеологических перифраз также является ассоциативный образ, соответствующий визуальной репрезентации территории страны, т. е. территориальное очертание местности, или форма географического объекта: «Для китайцев остров Черного Медведя важен как символ. Его называют «короной» Китая или «гребешком петуха» (если представить изображение Китая на карте как силуэт птицы, остров занимает место гребешка), это самая восточная часть КНР, где раньше всего восходит солнце» («Итоги недели», 23-29.07.08). Сюда же отнесем следующий пример: «Африканцы называют всемирно известный водопад Виктория (ширина – 800 м, высота – 128 м) «Гремящий Дым»: плотный туман и громовой рев, порождаемый массой падающей воды, виден и слышен с расстояния 30-40 км» («Сегодня», 18.04.07). В данном случае непосредственно в газетном контексте объясняется обоснование для переименования вышеупомянутого названия.

Часто причиной образования перифразы является наличие особого национального компонента. Оригинальным компонентом устойчивых перифраз географических объектов является национальная валюта: «В шахматном мире появилась новая тема для разговоров: Руслан Пономарев женится. Избранница 25-летнего экс-чемпиона мира – испанка Инесс, ей 22 года. Познакомились они в Стране баксов, куда Руслан ездил на соревнования» («Сегодня», 07.04.09). В словарной статье читаем: «баксы – [англ. buck (bucks)]. Жарг. Доллары США» (Кузнецов 2007: 30). Следовательно, фразеологическая перифраза «страна баксов» указывает на государство, национальной валютой которой являются доллары, то есть США.

Причиной перифразирования географических названий также могут быть предметы или события, придающие славу и известность городу на мировом уровне: «Уникальную коллекцию ружей и пистолетов намерена продать собиратель Кристина Бернут на аукционе в германском «городе оружейников» Зуле» («Известия в Украине», 04.09.08). Известно, что город Зуль с древних времен является одним из центров оружейного производства Германии.

Частые победы девушек со званием «Мисс Венесуэла» на всемирно известном конкурсе «Мисс Вселенная» являются причиной для образования перифразы «благодатная для красоты страна»: «Как призналась девушка, ее родственники много лет назад эмигрировали в Венесуэлу, и здесь, в «благодатной для красоты стране», родилась дочь» («Московский комсомолец в Украине», 02-08.09.09).

Рассмотрим следующий газетный контекст: «Оказалось, что ей [Ани Лорак – Л.А.] так понравилось путешествовать, что свой новый клип она собралась снимать в Индии. Отсюда с отдыха в конце января вернулись с полдюжину наших звезд. Видимо, кто-то из коллег так расписал Каролине красоты страны слонов и «Камасутры», что девушка приняла решение ехать немедленно» («Комсомольская правда в Украине», 17.02.09). Известно, что Индия издревле славилась слонами, которые являются священными животными, и древней книгой «Камасутра».

Аналогичный следующий пример: «Пороховая бочка Европы, как называют Балканы, еще не успела остыть после кровавой гражданской войны в Боснии, бомбовых ударов НАТО по сербским городам, этнических чисток в Косово, локальных межэтнических вспышек в Македонии» («Комсомольская правда в Украине», 20.02.08). В данной перифразе наблюдается сравнение определенной территории с пороховой бочкой, которое возникло в результате наличия на территории Балкан большого количества нефти.

Обоснованием переименования географических названий также могут быть личности, прославившие ту или иную местность: «В виде бесплатного приложения к бюджетному промоушн в самый канун прсмьеры случился громкий скандал с участием известного темнокожего пастора Сандея Аделаджи, который обвинил создателей картины в аморальности и даже пригрозил отправить президенту Ющенко петицию за подписью 20 тысяч своих прихожан с требованием запретить в Украине показ «Сафо». Согласитесь, только на родине Гоголя может возникнуть столь фантазмагорическая ситуация...» («2000», 11.04.08). Название музыкальной группы, заявившей о своей стране на сцене «Евровидения», также является основанием для образования устойчивой перифразы: «В Финляндию Сердючка повезет друзей, открытки и «горилку», поскольку на родине «Лорди» сухой закон» («Сегодня», 04.05.07).

Обоснованием образования устойчивого переименования географического названия является также сравнение с другим, как правило, более известным, географическим объектом: «Вот так обычно «закругляется» спор петербуржца и москвича. Интеллигентный Питер мириться с положением «второй столицы», скептически фыркая в сторону златоверхой» («Комсомольская правда в Украине», 21-27.03.08). В данном случае город Петербург сравнивается со столицей России – Москвой.

Процветание криминала в городе послужило причиной для образования фразеологических перифраз «криминальная столица» и «второй Чикаго», относящихся к городу на западной Украине – Львову: «После череды громких убийств Львов уже прозвали «криминальной столицей» и «вторым Чикаго» («Сегодня», 12.01.07). Следует отметить, что неотъемлемой частью большинства рассматриваемых устойчивых сочетаний является нумератив «второй».

Отметим универсальность перифразы «криминальная столица», которая употребляется по отношению к любому городу, в котором правит криминалитет: «Самая большая концентрация нелегалов приходится на Нью-Йорк, поскольку это единственный город, где копы не проверяют твое право пребывания в стране... К тому же недаром этот город называют криминальной столицей – здесь за пару сотен можно купить легальные автомобильные права и карточку соцстрахования, правда после этого придется платить налоги» («Сегодня», 07.04.09).

Исторически сложившиеся отношения между двумя странами также являются причинами образования перифраз: «А украинским чиновникам, прежде чем вводить в нашей стране подобное новшество, неплохо бы равняться не на «старшего брата», хотя в России тоже немало противников тестирования, а на Европу, где все больше стран стараются отказаться от этой системы» («Вечерние вести», № 095, 2008).

Обоснованием перифразирования могут быть политическая или историческая ситуации, сложившиеся в стране: «Какие вопросы обсуждались в Гаване, не известно, однако, предполагает британская телерадиокомпания Би-би-си, речь шла, скорее всего, об отмене ряда санкций, введенных Вашингтоном против коммунистической Кубы 50 лет назад, сразу после прихода к власти Фиделя. Инициатором предложений по ослаблению изоляции Острова свободы стал Барак Обама» («Факты», 09.04.09). См. в «Словаре перифраз русского языка» Новикова (2004: 176): «Остров Кастро (свободы). Куба (остров, государство)». Рассмотрим еще один пример: «Отдыхать в Таиланде можно. Но осторожно... Не приезжают китайцы, которые планировали там отдохнуть после Олимпиады, а правительства Южной Кореи и Сингапура призвали своих граждан избегать поездок в «горячую курортную точку» («Известия в Украине», 04.09.08). В данном случае Таиланд назван «горячей курортной точкой» не только в связи с тем, что это южная страна, но и в связи с опасной криминальной ситуацией на ее территории.

Что касается структуры фразеологических перифраз, употребляемых в русскоязычной прессе Украины, отметим частотное употребление двухкомпонентных устойчивых сочетаний, которые образованы по модели: «имя прилагательное в именительном падеже + имя существительное в именительном падеже»: «Вряд ли Африке выгодно участие стран Большой восьмерки в ее судьбе. Потому что там, где их помощь была бы действительно полезна, – например, в открытии своих рынков для сельхозпродукции с Черного континента, - они не помогают» («Аргументы и факты в Украине», № 29, 2009). Ср. в «Словаре перифраз русского языка» (Новиков 2004:112) «Черный континент. Африка». Частотна также модель: «имя существительное в именительном падеже + имя существительное в родительном падеже»: «Вступление в Евросоюз Румынии и Болгарии заметно изменило географию организации. С 1 января за счет Румынии и Болгарии географический центр Евросоюза, до сих пор объединявший 26 стран-членов, изменил координаты, но по-прежнему находится в Германии. Теперь «сердце» Евросоюза сместилось из городка Кляйнмайшанд на юго-запад Германии» («Сегодня», 05.01.07). Реже встречаются трехкомпонентные фразеологические перифразы, образованные по модели: «имя существительное в именительном падеже + имя прилагательное в родительном падеже + имя существительное в родительном падеже»: «Львов часто называют столицей «украинского Пьемонта», сравнивая Галичину с тем королевством, которое в XIX веке сыграло решающую роль в объединении Италии» («Сегодня», 06.12.08). Другая трехкомпонентная модель образования фразеологических перифраз, встречающихся на страницах газетных публикаций: «имя прилагательное в именительном падеже + имя существительное в именительном падеже + имя существительное в родительном падеже»: «Мы действительно в ходе проверки ресторанов и развлекательных комплексов на набережной Днепра обнаружили ряд нарушений, - рассказал «КП» заместитель киевского транспортного прокурора Сергей Онищенко. Оказывается, все прибрежные воды главной реки страны принадлежат специальному водному фонду, и чтобы использовать участок на казенной территории, необходимо оформить множество документов» («Комсомольская правда в Украине», 05.02.09). Отметим еще одну достаточно частотную трехкомпонентную структурную модель: «имя прилагательное в именительном падеже

+ имя прилагательное в именительном падеже + имя существительное в винительном падеже»: «В недавнем рейтинге журнала «Корреспондент» и Госкомстата Алушта определена городом с самым чистым воздухом в Украине. Достаточно ли амбиций у алуштинцев обойти главную крымскую соперницу (Ялту) и по другим – социальным, экономическим, инфраструктурным – позициям?» («Зеркало Алушты», 15.07.09).

Другие структурные модели образования фразеологических перифраз в русскоязычной прессе Украины данной тематической группы встречаются в единичных случаях.

Таким образом, смысловая насыщенность перифрастических оборотов позволяет журналистам придать своим публицистическим высказываниям большую выразительность, демонстрируя при этом как уровень своей речевой культуры, так и степень собственной приобщенности к общей национальной культуре. Одним из симптоматических признаков носителя элитарной речевой культуры является постоянное оперирование фразеологическими перифразами рассматриваемого типа, содержащими определенную культурную ценность. Очевидно, что современные учебники по культуре речи в обязательном порядке должны способствовать изучению и максимальному усвоению такого распространенного в СМИ речевого материала.

БИБЛИОГРАФИЯ

- МОКИЕНКО, В.М. (2003): *Новая русская фразеология*. Uniwersytet Opolski – Instytut Filologii Polskiej. Opole.
- НОВИКОВ, А. Б. (2004): *Словарь перифраз русского языка (на материале газетной публикации)*. Русский язык. Москва.
- ОЖЕГОВ, С.И., ШВЕДОВА, Н.Ю. (2008): *Толковый словарь русского языка*. ООО «ИТИ Технологии». Москва.
- КУЗНЕЦОВ, С.А. (2007): *Современный толковый словарь русского языка*. «Норит». Санкт-Петербург.